

CURRICULUM VITAE

(B) Preparación y mejoramiento académico

(B.1) Estudios o grados que ha completado

- 1977 M.A. en Traducción
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
- 1974 B.A. en Economía
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
(Magna Cum Laude)
- 1972 Certificado en Programación de Computadoras
Princeton Computer Institute
Princeton, New Jersey
(Highest Honors)
- 1967 Diplomas de Primer y Segundo Año de Francés
Alliance Française de Puerto Rico
(Mention Très Bien)

(B.1.d.) Estudios Intermedios

Ciclo de conferencias de la Dra. Maria Tymoczko, "Translation and Power", "Integrating Translation Theory and Practice"

16-17 de marzo de 2005, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Seminario "Translation and the Pedagogy of Literature", Dr. Lawrence Venuti

14 de noviembre de 2003, Universidad de Puerto Rico en Cayey.

Seminario "Translating Literary and Pragmatic Texts II: Translation Analysis", Dr. Lawrence Venuti

12-13 de noviembre de 2003, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Seminario "Translating Literary and Pragmatic Texts: Equivalence, Norms, Ethics", Dr. Lawrence Venuti

13-15 de noviembre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Kent State University, Institute of Applied Linguistics' Terminology Conference
20 al 23 de junio de 1997, Kent, Ohio

Introduction to Terminology Management and Project Planning Workshop
22 al 26 de mayo de 1997, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Taller sobre Traducción del Dr. Douglas Robinson
6-8 de febrero de 1995, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Seminario sobre el Lenguaje de la Medicina
Agosto de 1993, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico, San Juan

Seminario sobre el Lenguaje Jurídico
Abril de 1993, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico, San Juan

Seminario sobre Teoría y Práctica de la Traducción ofrecido por el Dr. Valentín García Yebra, de la Real Academia de la Lengua Española
15-30 de junio de 1990, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Cursillo sobre Traducción ofrecido por el Dr. Valentín García Yebra
14-17 de septiembre de 1987, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Ciclo de conferencias del Dr. Eugene Nida
24-26 de febrero de 1987, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Cursillo sobre Traducción ofrecido por el Dr. Valentín García Yebra
5-27 de septiembre de 1984, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

(B.2) Aspectos sobresalientes de la labor docente del profesor

(B.2.a) Cursos distintos

Seminarios de Práctica de Traducción: TRAD 6400, TRAD 6410, TRAD 6500, TRAD 6620
TRAD 6660, TRAD 6680, TRAD 6900
Seminarios Independientes: TRAD 6435, TRAD 6650, TRAD 6437
Traducción a Vista: TRAD 6505
Conceptos Básicos de Traducción I y II (ESIN 4075, ESIN 4076)

(B.2.b) Cursos nuevos

Investigación para la Traducción: TRAD 6535
Grandes Autores y la Traducción: TRAD 6305
Internado en Traducción: TRAD 6465
Principios Metodológicos de la Traducción: TRAD 6700
Conceptos Básicos de la Traducción: TRAD 6600

Seminario de Traducción de Textos Académicos: TRAD 6500

(B.3) Participación en actividades académicas

(B.3.a) Seminarios, congresos y reuniones de asociaciones profesionales

Seventh American Translation and Interpreting Studies Association Conference
3-5 de abril de 2014, New York University, New York

Taller “Introducción a VClass”
17 de octubre de 2008, LabCAD, UPR Río Piedras

Tercer Taller para Coordinadores y Directores de Programas Graduados, DEGI
13-14 de marzo de 2008, San Juan, Puerto Rico

Seminario “Translating Business Documents”, Prof. Marian Greenfield, presidenta de la
American Translators Association
7 de septiembre de 2007, Programa Graduado en Traducción

Asamblea Anual de la American Translators Association
1-4 de noviembre de 2006, New Orleans, Louisiana

Council of Graduate Schools’ Summer Workshop for Graduate Deans
11-14 de Julio de 2004, San Juan, PR

Taller de “Assessment” del Aprendizaje Graduado
7-8 de octubre de 2004, Universidad de Puerto Rico

Second American Translation Studies Association Conference
26-28 de marzo de 2004, Universidad de Massachusetts, Amherst

Seminario de Propiedad Intelectual y Derechos de autor, Dr. Pedro G. Salazar y Lcda. Ivette
González Buitrago
4 de febrero de 2004, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Segundo Taller para Coordinadores y Directores de Programas Graduados, DEGI
4-5 de agosto de 2003, San Juan, Puerto Rico

Jueves Gerencial: “Reclutamiento de Personal docente”, Centro de Excelencia Académica
5 de diciembre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Jueves Gerencial: “Presupuesto”, Centro de Excelencia Académica
17 de octubre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Taller “Translating Financial Statements from around the Spanish-Speaking World into English”,
Prof. Marian Greenfield

17 de octubre de 2002, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

“Caribbean Crossings/Translation Issues/Diasporas”, Reunión anual de la American Comparative Literature Association

11-14 de abril de 2002, San Juan, Puerto Rico

Taller “El liderato académico: La herramienta esencial para la transformación hacia una Universidad de Investigación Extensiva”, DEGI

2-4 de agosto de 2001, Humacao, Puerto Rico

Taller “Reclutamiento y Evaluación del Personal Docente”, Centro de Excelencia Académica
29 de noviembre de 2000, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Simposio “Translation Oriented Research: Professional and Academic Perspectives”
Agosto de 2000, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

Seminario de Traducción para la Industria Farmacéutica auspiciado por la ATA
24 de enero de 2004, San Juan

Taller de Análisis Cualitativo usando el programa “Ethnograph”
4 de mayo de 2001, Universidad de Puerto Rico

Taller “Toward a Community of Learners: The Role of Department Chair”
14 de diciembre de 1999, Universidad de Puerto Rico

Asamblea Anual de la American Translators Association
5-9 de noviembre de 1997, San Francisco, California

Syllabus Workshops and Seminars: Using the World Wide Web in Education
7-8 de junio de 1997, Universidad Interamericana, San Germán

Syllabus Workshops and Seminars: Introduction to Multimedia Tools
7 de junio de 1997, Universidad Interamericana, San Germán

“Combinatory Dictionaries and the Spanish-English Dictionary of Verbal Collocations: A History and a Progress Report”

14 de mayo de 1997, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico

Taller sobre el Internet presentado por el Dr. Edgar Danielsen
1 de diciembre de 1995, Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Puerto Rico

Asamblea Anual de la American Translators Association
4-9 de octubre de 1993, Philadelphia, Pennsylvania

Asamblea Anual de la American Translators Association
3-8 de noviembre de 1992, San Diego, California

Introducción al uso de la computadora Macintosh
Mayo de 1992, LABCAD, Universidad de Puerto Rico

Seminario sobre Servicios Computadorizados del Sistema de Bibliotecas del Recinto
Marzo de 1991, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras

(B.3.b) Presentación de ponencias o colaboración en congresos...

Moderadora en panel del Tercer Simposio sobre Traducción: “El Multiculturalismo y la Práctica de la Traducción”.
26 de mayo de 1996, San Juan, Puerto Rico

Conferenciante, Taller Pre-Simposio: “Técnicas Editoriales para Traductores”
Tercer Simposio sobre Traducción, 24 de mayo de 1996, San Juan, Puerto Rico

Miembro del Comité Organizador del Segundo Simposio sobre Traducción: “Terminología y Lexicografía”.
19-21 de febrero de 1994, Ponce, Puerto Rico

Colaboradora, Primer Simposio sobre Traducción, Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes y Programa Graduado en Traducción
5-7 de septiembre de 1992, San Juan, Puerto Rico

Panelista, “Primer Encuentro de Traducción Automática”
Noviembre de 1990, Colegio Universitario de Cayey, Universidad de Puerto Rico

(C) Investigación, publicaciones y actividades en fomento de la cultura

(C.1.a) Traducciones aceptadas para publicación

Dietz, James L. *Puerto Rico: Negotiating Development and Change*. Boulder: Lynne Rienner. La traducción será publicada próximamente por el Centro para la Nueva Economía.

(C.1.b) Conferencias

“El traductor como editor”, 25 de marzo de 1996, Programa Graduado en Traducción, Universidad de Puerto Rico.

“Redacción, estilo, bibliografías y notas bibliográficas”, 9 de noviembre de 1990, Escuela Graduada de Planificación, Universidad de Puerto Rico.

“El mercado del libro puertorriqueño, las editoriales y las librerías en Puerto Rico”, octubre de 1993, Escuela Graduada de Bibliotecología y Ciencias de la Información, Universidad de Puerto Rico.

(C.2.b) Publicaciones

Traducciones – Libros

Collins, Susan M., Barry P. Bosworth y Miguel A. Soto-Class (eds.). *Restablecer el crecimiento en Puerto Rico: panorama y alternativas*. San Juan: Centro para la Nueva Economía, 2008. (158 pp.)

Price, Richard. *El presidiario y el coronel*. San Juan: Ediciones Callejón, 2005. (310 pp.)

Dietz, James L. *Historia económica de Puerto Rico*. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1989. (358 pp.)

Mintz, Sidney W. *Taso, trabajador de la caña*. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1988. (320 pp.)

Safa, Helen. *Familias del arrabal: un estudio sobre desarrollo y desigualdad*. Río Piedras: Editorial Universitaria, 1980. (158 pp.)

Traducciones – Artículos

US Forest Service. *Abstracts of the Third International Symposium on Fire Economics, Planning and Policy: Common Problems and Approaches*. San Juan, mayo, 2008. (traducciones al español, 52 pp.)

Helg, Aline. "Sentido e impacto de la participación negra en la guerra de independencia de Cuba". *Revista de Indias*, vol. 58:212 (enero-abril 1998), pp. 47-63.

Mallon, Florencia. "Exploración de los orígenes del patriarcado democrático en México", en Pilar Gonzalbo Aizpuru (ed.): *Género, familia y mentalidades en América Latina*. San Juan: Centro de Investigaciones Históricas y Editorial Universitaria, 1997. (págs. 81-112)

Bradford, Willian P. "On Translating the Black Poetry of Luis Palés Matos", en Ángel J. Casares y Marshall Morris (eds.): *El tapiz por el revés (sobre traducción)*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1986. (págs. 156-181)

Buitrago Ortiz, Carlos. "El desarrollo del capitalismo agrario-comercial en Puerto Rico: Algunos aspectos del sistema de haciendas cafetaleras, 1857-1893" en *Los orígenes históricos de la sociedad precapitalista en Puerto Rico*. Río Piedras: Ediciones Huracán, 1976. (págs. 9-48)

Traducciones - Portales cibernéticos

Warner College of Natural Resources, Colorado State University:

A Tale of Two Watersheds: Land Use, Topography, and the Potential for Urban Expansion (7,833 palabras)
<http://welcome.warnercnr.colostate.edu/class_info/nr505/nr505_06/biocomplexity/team1/BT_PR_Index.html>

Conservation of Coqui in the Caribbean National Forest (8,974 palabras)
http://welcome.warnercnr.colostate.edu/class_info/nr505/nr505_06/biocomplexity/team9/Pr_web/pr_coqui_web.htm

Escuela Graduada de Planificación. *Explorador de Escenarios y Políticas EXPLORAH: Sistema de Apoyo a Decisiones para la Planificación en Puerto Rico*
<http://egp.rrp.upr.edu/PR_Presentation_Spanish_files/frame.htm>

Co –traducciones:

Scarano, Francisco A. *Haciendas y barracones: azúcar y esclavitud en Ponce, Puerto Rico 1800-1850*. (Mercedes Solís e Yvette Torres, traductoras) Río Piedras, Ediciones Huracán, 1992. (286 pp.)

Cubano Iguina, Astrid: *El hilo en el laberinto: claves para la lucha política en Puerto Rico (siglo XIX)*. (Astrid Cubano Iguina e Yvette Torres, traductoras) Río Piedras, Ediciones Huracán, 1990. (166 pp.)

Traducción de subtítulos filmicos

Cayo. Vicente Juarbe, director. Protagonizada por Roselyn Sánchez. Producciones Paractuar, 2005. (traducción del guión al inglés)

Reseña

Mellado de Hunter, Elena. *Anglicismos profesionales en Puerto Rico*, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1981. Publicada en *El Trujamán*, órgano de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes, junio-diciembre de 1982.

(D) Participación académica y administrativa fuera del salón de clases

(D.1.a) Comités de Departamento

Comité de Admisiones (1995-96, 1996-97, 1997-98, 2005-06, 2006-07)
Comité de Estudios Graduados (1995-96, 1996-97, 1997-98, 2005-06, 2006-07)
Comité de Personal (2006-2007)
Comité de Exámenes de Grado (1995-96, 1996-97, 1997-98, 2005-06, 2006-07)
Comité de Autoevaluación del Programa de Traducción (MSA-CES y DEGI) (2003-2004)
Asesora Académica (años académicos 1996-97 y 1997-98; 2008)
Comité de Revisión Curricular del Programa Graduado de Traducción (2013 al presente)

Coordinadora Comité de Autoestudio del Programa Graduado de Traducción (2016-2017)

(D.1.b) Comités de Facultad

Comité de Actividades Académicas (1996-1997)
Comité de Personal (2006-2007)
Comité de Normas y Programas (1997-98)
Comité de Currículo (2004-2005)
Comité Asesor a la Directora del BEI (1999-2006, 2007-2008)
Comité Ad Hoc sobre Carga Académica (enero-mayo 1997)
Junta de Estudios Graduados (2005-2006, 2013-2016)
Comité de Biblioteca (1995-1996)

(D.1.c) Servicios meritorios

Codirectora, Programa Graduado en Traducción
Agosto 2017 – marzo 2018

Directora Interina, Programa Graduado en Traducción
Julio 2007 a agosto 2008, junio a agosto de 2006, y julio 1998 a diciembre 1999

Directora en Propiedad, Programa Graduado en Traducción
Enero de 2000 a agosto 2005, 2013-2015

Representante en Propiedad de la Facultad de Humanidades en el Consejo Asesor de Estudios Graduados e Investigación 2005-2006 y 2015-2016

Miembro de la Junta Asesora de *Inventio*, Revista de Investigación y Creación del Recinto de Río Piedras, 2003

Miembro subcomité Estándar 13 del Comité de Autoestudio MSCHE-CES, 2003-2004

Miembro del Comité de Evaluación del Bachillerato en Estudios Interdisciplinarios, 1999-2001

Miembro del Comité de Evaluación de Programas Graduados del Decanato de Estudios Graduados e Investigación (2001-2002)

Miembro del Comité Evaluador de Propuestas FIPI, 2001

Miembro de la Junta Asesora de los Planes de Práctica Intramural del Recinto de Río Piedras (octubre 1998 -)

Secretaria de Actas de la Facultad de Humanidades (marzo 1999 – mayo 2000)

(D.1.d) Participación, promoción y colaboración en la organización de actividades estudiantiles

Mesa redonda sobre Estudios Graduados en las Humanidades, agosto de 2013
Actividad de celebración del Día Internacional del Traductor y del Intérprete (septiembre del 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2007)
Actividad de orientación a estudiantes de nuevo ingreso (agosto 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2017)
Práctica para el examen de grado del PGT (febrero 1997)
Práctica para el examen de acreditación de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico (1997)

(D.1.e) Participación en tribunales de exámenes

Cintrón Butler, Magalis, *Felisa Rincón de Gautier: La alcaldesa de San Juan* (2018)

Flores Collazo, Melany Z. *Libretos de negritud: raza, nacionalismo cultural y colonialismo estadounidense en Puerto Rico* (2017)

Rivera Colón, Luis A., *La comunicación por medio del apoyo y la autorrevelación: Cuatro maneras de conectarse y utilizar el PEI para aprender destrezas de autointercesión y divulgación* (2013)

Cordero Muñoz, Cecilia, *Una vida panamericanista: Selección de poesía y prosa de Muna Lee* (2010)

Rocío Cervantes Merino, *Lo que pierden las mujeres: El exilio y la construcción de patrias imaginarias en las novelas de escritoras caribeñas* (mayo 2008)

Marinnette Matos Vélez, *La búsqueda de la justicia cósmica* (mayo 2008)

Yvette Figueroa Quiñones, *Trastorno de Déficit de Atención en adultos: Una manera distinta de pensar* (mayo de 2008)

Molly Marie Brown, *Una cronología narrativa de la vida musical y las aportaciones de la familia Figueroa-Sanabia* (diciembre 2006)

Cristina Vélez Sepúlveda, *Nuestras islas y su gente* (diciembre 2006)

García Zalisñak, Miriam, *Huéspedes del jeque: Etnografía de una aldea iraquí* (mayo 2006)

Verónica Carrera Vázquez, *Alfarería funcional. Forma y estética de las piezas utilitarias* (abril 2005)

Adina Pasnicu, *Mosaicos antiguos* (diciembre 2003)

Jane Barnes Ramírez, *The Imagined Island: History, Identity, and Utopia in Hispaniola* (diciembre de 2003)

Lisabel Santiago Carrasquillo, *Alcatraz en carne propia: Los años difíciles* (diciembre de 2001)

Gianna Monge Dávila, *Manual del Código de Seguridad de Vida* (noviembre de 2001)

Silma Guzmán Rodríguez, *Víctimas protegidas: La experiencia escolar de los niños desplazados en El Salvador*, agosto de 2001.

Enid Cruz Mirabal, *Memorias fotográficas*, junio de 2001.

María del Carmen Rivera, *Conmoción terrestre: Huracanes, volcanes, terremotos, tornados y otras fuerzas de la naturaleza*, mayo de 2000.

Díaz Rodríguez, Yaniré, *Reforma de la escuela pública de Puerto Rico: Sustentando modelos coloniales de desarrollo*, diciembre de 2000.

Carmen M. Hernández, *Víctimas protegidas: la experiencia escolar de los niños desplazados en El Salvador* (junio 1998)

Inda Ortiz, *El cáncer y la nutrición* (mayo 1998)

Mayra Cardona, *La aventura política de un marinero en Puerto Rico* (diciembre 1997)

Pilar Maldonado Rodríguez, *Epidemiología y prevención de enfermedades prevenibles con vacunas: protección contra la hepatitis viral, prevención del sarampión común* (mayo 1997)

Ángeles Rodríguez Brun, *Efecto de los métodos de enseñanza computarizada sobre el presupuesto familiar en mujeres alfabetizadas y analfabetas de Puerto Rico*, (diciembre 1996)

Elvira Gautier, *A Study in Historical and Critical Anthropology: the Making of The People of Puerto Rico*, tercera parte (junio 1995)

Vivian Valentín, *La política estatal y los rescatadores de terrenos en Puerto Rico: 1968-1976* (diciembre 1994)

Stanley Portela, *Los orígenes del populismo en Puerto Rico (1934-1953)* (junio 1994)

María del Carmen Rosado, *El campesinado dominicano y la economía de mercado: los campesinos del Cibao (1880-1960)* (junio 1993)

Orlando González, *El campesinado dominicano y la economía de mercado: los campesinos del Cibao (1880-1960)* (junio 1991)

Sylvia López Pacheco, *Visiones del Caribe* (diciembre 1990)

María Luisa Moreno, *Aprendiendo a mirar* (mayo 1987)

Agostini Torres, Sylvia, *Cómo sentirse bien: la nueva terapia para el estado de ánimo* (1985)

Eileen Harrington González, *El león de Irlanda* (diciembre 1984)

(D.1.f) Dirección de tesis o supervisión de labores de investigación

García Cetout, Miguel, *Antonin Nechodoma, arquitecto, 1877-1928: la Escuela de la Pradera en el Caribe, capítulos 5 y 6.* (2017)

García Garcinuño, Álvaro, *Poder y conexión: Las historias imperiales de Estados Unidos en el mundo* (2017)

Fernández Ortiz, Gabriel, *“El sistema del embudo, en el cual el extremo pequeño le toca a él”. La transformación tecnológica de la industria azucarera y el proteccionismo estadounidense durante el surgimiento de los colonos en Caguas, Puerto Rico, 1898-1928* (2015)

Muñiz Oliver, Julinés, *Currículo de introducción a la alfabetización periodística* (2015)

Martínez de Heywood, Raquel, *Algo que declarar* (2014)

Battisti Torres, Kenneth, *Los bárbaros* (2013)

De León González, Roberto, *Balacera en Washington: La trama para matar a Harry Truman y el tiroteo que la detuvo* (2011)

Parrilla Flores, Luisa María, *Manual de operaciones de la zona libre* (2011)

Rivera Martínez, Harlyn, *Lyndsay Daen: El hombre y la escultura* (2011)

Rivera Rodríguez, Ileana J., *50 Estrategias para la enseñanza de estudiantes de inglés como segundo idioma* (2011)

Díaz Flores, Ismarie, *Antonin Nechodoma, arquitecto, 1877-1928: La escuela de la pradera en el Caribe* (2011)

Ramírez Vargas, Ivette, *Algo que declarar* (2011)

Girau Alejandro, Amarilis, *Plan para el manejo de la pesca y la vida silvestre* (2010)

Cabrera Urrutia, Patricia, *¿Cuán "americana" es la globalización?* (2009)

Bretaña Figueroa, Laura, *La actitud de los puertorriqueños ante la violencia contra la mujer* (2008)

Portela Ríos, Priscilla, *Las 100 mujeres más influyentes de todos los tiempos* (2008)

López Romero, Isabel, *El líder como coach* (mayo 2008)

Sánchez Lugo, Verónica, *Juega, canta y baila* (mayo 2008)

Miranda Apellániz, Myrna, *La biodiversidad en el desayuno: La verdad sobre la destrucción de los bosques tropicales húmedos* (mayo 2007)

Parrilla Jacobs, Priscilla, *“Isla y enclaves: Los latinos caribeños en perspectiva histórica”* y *“La literatura hispana y las tradiciones de los nuyoricans”* (mayo 2007)

Pérez Mastrapa, Carolina, *Manual del empleado: Beneficios, Resumen de la descripción del Programa 2005”* (mayo 2007)

Meyn, Marianne, *Cómo alcanzar un desarrollo inteligente de los terrenos, II: cien políticas adicionales que implementar* (diciembre 2006)

Torres Reyes, Lymari, *Las familias prominentes de Puerto Rico (segunda parte) y Análisis comparativo de las subculturas regionales* (diciembre 2006)

Yara Alma Bonilla, *El varón: versión preliminar de una política para la liberación de los hombres y Trabajar juntos para eliminar el racismo: Sanar el daño causado por el racismo* (mayo 2004)

Elizabeth Martínez, *Las familias prominentes de Puerto Rico* (agosto de 2003)

Evelyn Mattei, *Mujeres con chispa: El ingenio como arma de control en escritoras estadounidenses contemporáneas* (agosto de 2001)

Sadie A. Rivera, *Vida, imágenes, recuerdos* (enero de 2001)

Eva Arroyo, *Entre la dignidad y la desesperanza: La vida judía y la Alemania nazi* (enero de 2001)

Jessica Fuentes, *El cultivo de huesos* (diciembre de 2000)

Marta Emmanuelli, *La historia de Pi* (mayo 1999)

Tomás Ayala, *Mi música es mi bandera: músicos puertorriqueños y sus comunidades neoyorquinas 1917-1940* (mayo 1999)

Audry Morales, *Enfrentando conflictos no resueltos* (diciembre 1998)

Maite Ramos, *Política estatal y los rescates de terrenos en Puerto Rico: 1968-1976* (mayo 1998)

Carlos B. Toro, *La historia verdadera del chocolate* (mayo 1998)

Blanca Vázquez, *Exactitud del conocimiento sobre el VIH-SIDA de los socios de 4-H* (enero 1998)

Jesús López, *Antihaitianismo en la República Dominicana* (diciembre 1997)

Aslín Canals, *La isla desencantada: Puerto Rico y Estados Unidos en el siglo XX* (junio 1997)

Eulalia Combas Sancho, *El capitalismo en el Puerto Rico colonial. La Central San Vicente a finales del siglo XIX* (mayo 1997)

Carmen Soler Zeno, *La violación y sus efectos posteriores: un análisis del papel que ejercen los sistemas de apoyo informales y formales en el proceso de recuperación de las víctimas de violación en Puerto Rico: 1983-1984* (mayo 1997)

Zenaida Ramos Ramos, *Manual de iniciativa del profesional en recursos de agua. Agua subterránea, grados 6to a 8vo* (mayo 1997)

Aída Ríos Franco, *A Study in Historical and Critical Anthropology: the Making of The People of Puerto Rico* (segunda parte) (junio 1995)

Gladys Rodríguez Fornaris, *A Study in Historical and Critical Anthropology: the Making of The People of Puerto Rico* (primera parte) (mayo 1995)

María Teresa Garrido, *La política colonial de los Estados Unidos (segunda parte)* (mayo 1995)

Enid González Mulero, *La política colonial de los Estados Unidos* (mayo 1994)

Mercedes Solís, *El azúcar y la esclavitud en Puerto Rico: la economía de plantaciones de Ponce, 1800-1850* (mayo 1988)

Katherine Ríos, *Exploraciones hacia una teoría económica de los sistemas políticos* (mayo 1988)

Nora M. Dávila, *El dilema puertorriqueño* (mayo 1986)

Yolanda Sánchez, *El problema de la igualdad y la libertad en Puerto Rico (1985)*

(D.1.g) Asistencia a reuniones del departamento

Regular

(D.1.h) Asistencia a reuniones de facultad

Regular

(D.2) Otras participaciones

(D.2.a) Participación meritoria en labores de servicio público fuera de la Universidad

Vicepresidenta de la Coral Filarmónica de San Juan, 1999-2008.

(E.3) Cargos directivos en asociaciones profesionales, nacionales o internacionales

Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico

- | | |
|-----------|---|
| 1993- | Miembro del Comité de Matrícula y Acreditación |
| 1995-1996 | Miembro comité organizador del Tercer Simposio sobre Traducción |
| 1993-1996 | Tesorera |
| 1982-1983 | Directora de la Junta Editorial fundadora de <i>El Trujamán</i> |
| 1979-1980 | Presidenta |
| 1978-1979 | Vicepresidenta |
| 1977-1978 | Secretaria |

American Translators Association

Certificación obtenida en 1992